



Coordinar para contar: y, o, ya, pero y otras conjunciones en “Los siete días de la semana”¹

*Alan Emmanuel Pérez Barajas
y Daniel Barragán Trejo*
Universidad de Colima
y Universidad de Guadalajara

Resumen

Este artículo confronta algunos ejemplos de coordinación en español del cuento mexicano “Los siete días de la semana” (Ramírez Granados 1984) con la teoría sintáctica que Peter H. Matthews (1981) formuló para las coordinaciones en inglés. Los datos muestran que la coordinación no sólo relaciona unidades sintácticas (de la misma clase), sino que también marca transiciones, introduce un referente nuevo, ordena los acontecimientos, señala progresión, intensifica, une episodios a nivel textual, liga unidades del mismo plano narrativo, y las conjunciones exhiben polifuncionalidad nexual.

Palabras clave

Coordinación, conjunción, cuentos mexicanos.

¹ Una primera versión de este trabajo fue presentada en el XXVI Congreso Nacional de Lingüística, Literatura y Semiótica, celebrado del 22 al 24 de septiembre de 2010 en la Universidad Industrial de Santander, Bucaramanga, Colombia.



Coordinate count: y, o, ya, pero and other conjunctions in “The seven days of the week”

Abstract

This article tests out some examples of coordination in Spanish from the Mexican tale “Los siete días de la semana” (Ramirez Granados 1984) on the syntactic theory that Peter H. Matthews (1981) developed for English coordinations. The data show that coordination not only links syntactic units (of the same class), but also marks transitions; introduces a new referent; orders the events; indicates progression; intensifies; joins episodes at the textual level; ties units of the same narrative level; and that conjunctions may have more than one function.

Keywords

Coordination, conjunction, mexican tales.

1

En este artículo ofrecemos algunos ejemplos de coordinación en español espigados del cuento mexicano “Los siete días de la semana” de Antonio Ramírez Granados (1984) y los confrontamos con la teoría sintáctica que Peter H. Matthews (1981) formuló para las coordinaciones en inglés. Primero, presentamos los casos que la corroboraron; luego exponemos aquellos que no la validaron, con referencia especial a las condiciones de la coordinación; finalmente, sugerimos ocho criterios nuevos. Empezamos con los postulados del autor confirmados por el *corpus*.

2

La coordinación es una de las estrategias para relacionar unidades sintácticas —oraciones, sintagmas nominales, sintagmas verbales, etcétera—. Por medio de una conjunción se unen mínimamente dos coordinantes para formar un sintagma coordinativo. Esta conjunción o coordinador forma una clase cerrada en cada lengua y cada gramática establece un conjunto de construcciones coordinativas con su propio marcador o marcadores. Algunas conjunciones en inglés son *and, or, both... and, either... or, nor, neither, neither... nor*. En español citemos, entre otras, *y, e, ni, o, u, ya, mas, pero, pues*. La disyunción, por ejemplo, se expresa en inglés y en español con la fórmula:

$$X1 \dots \text{or} Xn / X1 \dots \text{o} Xn$$

(1)

a. Bill or Mary.

b. Si toco la guitarra o la jarana.

¡Ahora trabajas para nosotros o te rompemos un huevo con harina en la cabeza...!

En principio, para ambas lenguas es posible añadir coordinantes, sin límite fijo:



X_1 or X_2 ... or X_n

(2) Bill or Mary or their daughter.

X_1 ya X_2 ... ya X_n

(3) *ya* silbaba quedito, *ya* volteaba los ojos para todos lados, *ya* hacía como que veía pasar a la mosca atarantada, *ya* recogía una basurita y la arrojaba al aire, *ya* recogía una pluma y la soplabá...

Así, tanto la coordinación como la dependencia señalan recursividad. Sin embargo, los nexos no pueden unir un número indefinido de coordinantes: estos coordinantes múltiples son un rasgo llamativo de algunas construcciones coordinativas, mas no son el prototipo. Se puede decir:

(4)

a. Bill came, *but* didn't stay.

b. Algo dijo entre zumbidos, *pero* no se le entendió nada.

Pero sería difícil añadir un tercer término:

(5)

a. Bill came, *but* didn't see her, *but* still stayed.

b. Algo dijo entre zumbidos, *pero* no se le entendió nada, *pero* fue muy aplaudida.

En todo caso, estaríamos frente a una estructura con dos niveles de coordinación, ambas con *but* (*pero*) como coordinador:

(5)

a. Bill [[[came] *but* [didn't see her] *but* [still stayed]]].

b. La mosca [[[algo dijo entre zumbidos] *pero* [no se le entendió nada] *pero* [fue muy aplaudida]]].

La diferencia entre dependencia y coordinación radica en que, en ésta última, los coordinantes no dependen uno del otro sino que se hallan al mismo nivel. En la dependencia, por el contrario, hay conexión entre elementos específicos, cada uno de los cuales contrae sus propias conexiones, si es posible, con elementos de otras partes de la oración. Por ejemplo:

(6)

a. He wore a bright red tie.

(*red* está unido al modificador *bright* y *tie* al determinante *a* y al predicador *wore*.)

b. Tocando una guitarra imaginaria.

(*imaginaria* depende de *guitarra* y *guitarra* del determinante *una* y del predicador *tocando*.)

Dos condiciones para establecer coordinación son:

- 1. La coordinación es siempre entre unidades.

(7)

a. Bill saw her daughter → Predicado (*predicate*)

b. Bill left the room → Predicado

c. Bill saw her daughter *and* left the room.

(8)

a. Exclamó Viernes, enredado → ADJ

b. Exclamó Viernes fajándose los pantalones ® SV

c. Exclamó Viernes, enredado y fajándose los pantalones.

- 2. La coordinación es siempre entre unidades de la misma clase.

$$X \text{ ® } X_1 \dots \text{ and } X_n / X \text{ ® } X_1 \dots \text{ y } X_n$$

donde X es una variable que cubre todas las categorías — nombre, sintagma nominal, verbo, predicado... —, por tanto, todas las clases son susceptibles de coordinarse:

$$\text{NP} \rightarrow \text{NP}_1 \dots \text{ and } + \text{NP}_n$$

(9) Bill *and* my brother saw her sister.

$$\text{V} \rightarrow \text{V}_1 \dots \text{ and } + \text{V}_n$$

(10) Bill saw *and* heard her daughter.

$$\text{Predicate} \rightarrow \text{Predicate}_1 \dots \text{ and } + \text{Predicate}_n$$

(11) Bill saw her daughter, swallowed his drink *and* left the room.

$$\text{FN} \rightarrow \text{FN}_1 \dots \text{ nexo } + \text{FN}_n$$

(12) Un golpecito en la espalda, un apretón de manos y un abrazo.

(13) A empujones y jalones.

(14) Entretenidos en tan sabroso tema hablaron horas y horas.

(15) *Ni* un minuto antes, *ni* un minuto después.



- (16) *Ni un pan más, ni una tortilla menos.*
- (17) *Si toco la guitarra o la jarana.*
- (18) Los hermanos: Lunes, Martes, Miércoles, Jueves, Viernes y Sábado.
- (19) Domingo, sin guitarra, *ni jarana, ni alegría*, se fue a trabajar.
- (20) Los hermanos de Domingo y él se pusieron de acuerdo.
- (21) Guitarra en mano anduvieron toda una mañana y toda una tarde.
- (22) Domingo y sus hermanos seguían en su fandango.
- (23) Fueron de pura risa y fiesta.
- (24) Domingo continúa decididor y jaranero.
- (25) Él, sus hermanos y los habitantes del mundo.
ADV → ADV₁ . . . nexo + ADV_n
- (26) La plática se acaloraba más y más.
- (27) ¡Dos de cal por una de arena!, *ni más ni menos.*
ADJ → ADJ₁ . . . nexo + ADJ_n
- (28) Pasó un gallo giro y gritón.
SPrep → SPrep₁ . . . nexo + SPrep_n
- (29) El sabor estaba en la palabra y en la música.
- (30) Yo las prefiero sin aceite, y con salsa molcajeteadas.
Predicado → Predicado₁ . . . nexo + Predicado_n
- (31) Pero al fin decidieron reunirse, y así lo hicieron.
- (32) Uno decía una cosa y el otro contradecía.
- (33) Por fin lo alcanzaron, le atajaron el paso y lo rodearon.
- (34) Si toco la guitarra o la jarana y canto . . . , y río y me doy de marometas . . . y me retuerzo del puro gusto que me da. Lo sangolotearon con fuerza y lo amenazaron. Se pusieron de acuerdo e hicieron siete guitarras
- (37) Se vistieron igual y se fueron levantando polvareda sobre un camino de tantos.
- (38) Ayer fue domingo dos y ahora es domingo tres.
Oración → Oración₁ . . . nexo + Oración_n
- (39) *Porque* espantó a la mosca atarantada de Martes y *porque* le llamó la atención al nerviosismo de Domingo.
- (40) Los siete días de la semana eran hermanos y se querían bien. *Pero* no podían verse muy seguido, aunque vivían muy cerca, por muchas razones.
- (41) —Y a mí las de frijoles con epazote —agregaba otro, bajo la mesa, *pues* se había roto la silla donde estaba sentado en el momento preciso de dar su opinión.

(42) El único que no opinaba era Domingo, *pues* para éste el sabor estaba en la palabra y en la música.

(43) Creo que una mosca, parada en vuelo, iba a dar su opinión; *sin embargo*, apenas abrió la boca, ¡plaf!, cayó la mano de Jueves sobre ella.

Es cierto que en:

(44) He asked her name *and* where she came from.
FNcláusula

los coordinantes pertenecen a clases diferentes, invalidando la segunda condición pero, si se unieron, deben ser idénticos en algún nivel. Una solución es sugerir la clase superordinada "posesión" para, por ejemplo, *her daughter* o *Bill's books*; o la de "modo" para:

(45)
a. Exclamó Viernes enredado → ADJ
b. Exclamó Viernes fajándose los pantalones → SV
c. Exclamó Viernes, enredado y fajándose los pantalones
→ 'modo'

Otra es fincar el paralelismo solamente por su papel como complementos del verbo *asked* como en (44), opción por la que se inclina Matthews: "In my view that is indeed where it does lie" (1981: 202). La coordinación se volvería, entonces, una especie de criterio para fijar clases y constituyentes y para justificar divisiones entre ellos. Con todo, surgen algunas contradicciones. En:

(46) He could have seen her *and* left the room

analizamos el sintagma coordinativo como:

a. He could have [[seen her] *and* [left the room]]

constituyendo un sintagma mayor con los auxiliares *could* y *have*. Pero esto traspasa la división usual entre frase verbal y objeto; compárese:



- b. He could have seen her.
- c. He could have left the room

en que *seen her* o *left the room* no forman una unidad. Se excluyen asimismo coordinaciones como:

(47) The others you do need *but* would be better in the text.

Que examinamos:

- a. The others you do need.
tópico comentario
- b. The others would be better in the text.
tópico comentario

Debemos, pues, buscar una equivalencia más bien en estos términos que en las relaciones sujeto-predicador u objeto-predicador. (47c) ilustra cómo *you do need* y *would be better in the text* son comentarios en igual relación a un sólo tópico:

c. tópico-comentario-comentario
The others [you do need] *and*[would be better in the text]

En términos de construcción predicativa, *the others* juega dos roles diferentes provocando que la coordinación parezca torpe pero, a la vez, haciéndola posible gracias a que las relaciones tópico-comentario son las mismas, aunque muchos estudiosos no las consideren categorías sintácticas. ¿Puede la coordinación reflejar una equivalencia que no sea sintáctica, al menos en instancias marginales?, ¿tópico y comentario son, en realidad, roles sintácticos?

Ahora bien, se ha sugerido que la coordinación está acompañada de contracción:

(48) Bloggs has borrowed one car *and* stolen another

Cuyo segundo coordinante, *stolen another*, sólo consta de un participio, paralelo a *borrowed*, y un determinador o modificador del nombre, paralelo a *one*. Si no hay más que esos elementos, entonces no es una unidad. Por esta razón, muchos gramáticos postularían al menos dos elipsis:

a. Bloggs has borrowed one car *and* <has> stolen another <car>.

A fin de que el participio y el modificador se combinen con elementos latentes:

b. auxiliar núcleo modificador núcleo
< > stolen another < >

Con lo que resultaría una construcción predicativa al mismo nivel del primer coordinante *has borrowed one car*, salvándose las dos condiciones de la coordinación:

(49) —Y a mí <me gustan más> las <quesadillas> de frijoles con epazote— agregaba otro, bajo la mesa.

(50) Tres estaban de acuerdo y tres no <estaban de acuerdo>, en que las quesadillas de flor de calabaza eran las más sabrosas...

(51) ...De todas las <quesadillas de flor de calabaza> habidas y <las> <quesadillas de flor de calabaza> por haber.

(52) Yo me levanto a la misma hora que ustedes, *ni* <me levanto> un minuto antes, *ni* <me levanto> un minuto después...

(53) Como lo mismo que ustedes comen, *ni* <como> un pan más, *ni* <como> una tortilla menos...

(54) He llegado a trabajar turno completo, y hasta <he llegado a trabajar> horas extras...

(55) Guitarra en mano anduvieron toda una mañana y <anduvieron> toda una tarde.

(56) Pasó un puñado de pájaros, y <pasó> con ellos otra tarde seguida por su noche.

(57) Pasó un día completo y otro <día completo>, todos parecidos, todos iguales.



(58) Los hombres <no se explicaban lo que pasaba con los días>, <las> mujeres <no se explicaban lo que pasaba con los días>, <los> niños <no se explicaban lo que pasaba con los días> y <las> niñas no se explicaban lo que pasaba con los días.

(59) Siete días seguidos, uno tras otro como monedas que se van contando, fueron de pura risa y <de pura> fiesta.

(60) Los niños <estaban felices> y <las> niñas estaban felices.

(61) De vez en cuando se reúnen para buscar el modo de trabajar en lo que más les guste y <trabajar> con felicidad.

Dichas elipsis pueden ser anafóricas, como en (48), (49), (50), (51), (52), (53), (54), (55), (56), (57), (59) y (61) o catafóricas como en (58), (60) y

(62) He could have *and* might have seen her.

a. He [[could have <seen>] *and* [might have seen]] her.

En consecuencia, se ha querido reducir toda la coordinación a la de cláusulas plenas. Ya indicamos el auxiliar y nombre elípticos en:

(63) Bloggs has borrowed one car *and* stolen another.

Pero también podemos insertar un sujeto latente:

a. [[Bloggs has borrowed one car] *and* [<Bloggs has> stolen another <car>]].

(64) Exclamó Viernes enredado y fajándose los pantalones.

a. Exclamó Viernes enredado y <exclamó Viernes> fajándose los pantalones.

(65) Domingo continúa decididor y jaranero.

a. Domingo continúa decididor y <Domingo continúa> jaranero.

Si toda la coordinación se describiera de esta manera, su fórmula se reduciría a:

Cláusula \rightarrow Cláusula₁ ... y Cláusula_n
y todas las otras \rightarrow FN \rightarrow FP₁ ... y + FN_n; V \rightarrow V₁ ... y + V_n;

Predicado → Predicado₁ . . . y + Predicado_n — resultarían redundantes.

Tal simplificación atrajo a los transformacionalistas en cuyo modelo las elipsis forman parte de series de reglas transformacionales que relacionan estructuras profundas con estructuras superficiales en diversos grados de contracción. No obstante, hay muchos casos en que los coordinantes no pueden expandirse:

(66) Bill *and* Mary are similar.

Puede ser una oración completa, significando que son similares entre sí; en este sentido no podemos apoyar la contracción. Pero hay otro problema. Para

(67) Bill *and* Mary brought some roses

es posible plantear con facilidad la contracción de

a. Bill brought some roses *and* Mary brought some roses.

Pero las relaciones semánticas no siempre son así. Aunque la oración implicara que trajeron dos ramos de rosas cada quien por su lado, la interpretación natural, si *Bill* y *Mary* estuvieran casados, es que trajeron un ramo juntos. Luego, la elipsis no es aquí acertada.

(67) también demuestra que no todo sintagma coordinativo es endocéntrico, estrictamente hablando. Los coordinantes *Bill* y *Mary* están en relaciones idénticas al predicador, pero no diríamos:

b. Bill have brought some roses *or* Mary have brought some roses

A menos que, en contra de la comprensión normal, *Bill* y *Mary* se refirieran ambos a grupos de individuos. Luego, no podemos invocar la elipsis.



La solución transformacional es que si los ejemplos son ambiguos, con seguridad tienen construcciones alternativas: la estructura profunda consistiría en dos cláusulas coordinadas, y su reducción a la estructura superficial incluiría tanto la supresión del primer predicado:

b. $_{\text{Clause}}[\text{Mary}]_{\text{Clause}}$ and $_{\text{Clause}}[\text{Bill has brought some roses}]$

Clause

como la formación de una sola cláusula con un solo sujeto coordinativo,

c. $_{\text{Clause}}[_{\text{NP}}[\text{Mary and Bill}]_{\text{NP}} \text{ have brought some roses}]_{\text{Clause}}$

con su correspondiente concordancia.

(68)

a. Los hermanos de Domingo y él se pusieron de acuerdo.

b. $_{\text{Cláusula}}[\text{Los hermanos de Domingo}]_{\text{Cláusula}}$ y $_{\text{Cláusula}}[\text{él se puso de acuerdo}]_{\text{Cláusula}}$

c. $_{\text{Cláusula}}[_{\text{FN}}[\text{Los hermanos de Domingo y él}]_{\text{FN}} \text{ se pusieron de acuerdo}]_{\text{Cláusula}}$

A pesar de ello, las distinciones construccionales no pueden basarse en la sola evidencia de la ambigüedad y es necesario restringir los mecanismos elípticos y los transformacionales; inclusive, no resulta económico dar reglas para elementos latentes y luego especificar las secuencias de los elementos actuales que aparecen.

Puede además haber problemas con la noción de relación equivalente:

(69)

a. The pavement and I felt cold.

b. My patience and the lecture were at an end.

c. He left in a Rolls Royce and a bad temper.

d. A letter and her brother had told me.

(70)

a. Sábado se quedó con la palabra en la boca y una mano en el aire.

b. Pasó un puñado de pájaros, y con ellos otra tarde seguida por su noche.

Aquí tenemos una coordinación tradicionalmente llamada *silepsis* en la cual los roles semánticos de los coordinantes que denotan actores, entidades que actuaron, etcétera, no son congruentes.

3

Ahora expondremos los casos del *corpus* que no pudieron ser explicados satisfactoriamente con la teoría de Matthews (1981), enfocando aquellos que fueron más allá de sus dos condiciones para la coordinación. Para empezar, recordemos la definición de nuestro autor sobre la coordinación:

Coordination is basically between full units (predicates, noun phrases, and so on), provided that they are syntactically equivalent. (p. 211)

On a simpler view, coordination is basically between sequences of elements, whether or not they could independently form a unit, which are equivalent in relation to other elements in the sentence. (p. 212)

Y sus dos criterios:

- 1. La coordinación es siempre entre unidades.
- 2. La coordinación es siempre entre unidades de la misma clase.

Pero, ¿sólo bastan dos para explicar los siguientes casos?

(71)

- a. —¿Cómo estás hermano?...
- b. —Pues ahí, pasándola... ¿Y a ti cómo te va, hermano?
- c. —Ni pero ni mejor que a ti. ¿Y cómo te trata la vida, hermano?

En que el nexos ciertamente adiciona pero, ¿no deja entrever también la idea de una transición contrastiva respuesta-pregun-



ta? Encontramos este contraste no en partes de la oración sino, más bien, entre unidades más amplias: los episodios

(72)

a. No por eso dirán que no trabajo...

b. Y, ahí mismo, los siete hermanos acordaron no hablar más de aquel asunto tan molesto.

c. Y, ahí mismo, los hermanos: Lunes, Martes, Miércoles, Jueves, Viernes y Sábado aplastaron a la mosca alborotada.

d. Y, ahí mismo, los hermanos de Domingo y él se pusieron de acuerdo e hicieron siete guitarras, una para cada uno.

Al coordinar episodios, el nexos marca una transición e introduce información nueva, volviéndose una conjunción textual. De hecho, (72a) cierra el argumento central del cuento mientras que (72b,c d) inician los tres finales, respectivamente.

Si en (73) distinguimos un orden, una secuencia sucesiva:

(73) Por fin lo alcanzaron, le atajaron el paso y lo rodearon.

(74) a (81), por su parte, demuestran cómo la coordinación aumenta e intensifica, ya dentro la oración:

(74) Entretenidos en tan sabroso tema hablaron horas y horas.

(75) La plática se acaloraba más y más.

(76) — ¡Dos de cal por una de arena!, *ni* más *ni* menos.

(77) Aunque a veces trabajo media jornada, he llegado a trabajar turno completo, y hasta horas extras...

(78) Yo me levanto a la misma hora que ustedes, *ni* un minuto antes, *ni* un minuto después.

(79) Como lo mismo que ustedes comen, *ni* un pan más, *ni* una tortilla menos...

(80) Domingo, sin guitarra, ni jarana, ni alegría, se fue a trabajar.

(81) De vez en cuando se reúnen para buscar el modo de trabajar en lo que más les guste y con felicidad.

Ya entre periodos más extensos, creando los coordinantes un *crescendo* hasta llegar a la culminación dramática:

(82)

a. —Estoy, lo que se dice, harto de ir a trabajar sin descanso...!

b. —¡Y qué me cuentas a mí! –interrumpió Lunes.

c. —¡Y a mí, qué me dicen!, ¿eh?– se quejó Miércoles.

(83) Si toco la guitarra o la jarana y canto..., y río y me doy de marmotas... y me retuerzo del puro gusto que me da, eso es cosa mía...

(84) Después jalaron de la camisa a Domingo, lo sangolotearon con fuerza y lo amenazaron:

a. —¡Ahora trabajas por nosotros o te rompemos un huevo con harina en la cabeza...!

b. —¡Y te obligamos a que escribas cien planas con estas palabras: “debo de trabajar por mis hermanos”!

c. —¡Y te rompemos la jarana, para que ya no tengas qué tocar...!

d. —¡Y te amarramos la boca con un pañuelo, para que ya no cantes!

e. —Y te revolcamos en el lodo, cuando llueva...!

En cuanto a los nexos “aquí y”, desplegarían polifuncionalidad, es decir, marcarían otras relaciones aparte de “adición”:

(85) Los hermanos lo siguieron y él continuaba haciéndose el desentendido, gateando tras aquella fila de hormigas → ‘Adversativa’: ¿y igual a *pero*?

(86) Y, dale que dale, desde entonces, los niños fueron a la escuela todos los días... → ‘Consecuencia’: ¿y igual a *por lo tanto*?

Tras analizar estos casos, terminamos sumando ocho criterios más para la coordinación a los dos que estipuló Matthews:

1. La coordinación marca transiciones y contrastes.
2. La coordinación introduce un referente nuevo.
3. La coordinación implica un orden de los acontecimientos.
4. La coordinación señala un progreso, un aumento hacia el clímax.
5. La coordinación aumenta, intensifica.



6. La coordinación une no sólo partes de la oración, sino también episodios a nivel textual.
7. La coordinación liga unidades del mismo plano narrativo.
8. Los nexos de la coordinación son susceptibles de exhibir polifuncionalidad nexual.

Referencias bibliográficas

- Ramírez Granados, A. (1984). Los siete días de la semana. En: *Cuántos cuentos cuentan...* México: Consejo Nacional de Fomento Educativo, pp. 113-121.
- Matthews, P. H. (1981). *Syntax*. Cambridge University Press, Cambridge, 306 pp.

Alan Emmanuel Pérez Barajas

Mexicano. Profesor-investigador en la Facultad de Letras y Comunicación de la Universidad de Colima. Línea de investigación: significados culturales. Áreas de interés en investigación: lingüística sociocultural, análisis del discurso y lingüística aplicada. Correo electrónico: actante78@uclm.mx

Daniel Barragán Trejo

Mexicano. Su adscripción laboral es la Universidad de Guadalajara en el Departamento de Estudios Mesoamericanos y Mexicanos. Líneas de investigación: vida cotidiana, gestión y reconstrucción de identidades. Intereses académicos: sociolingüística, lenguas en contacto y lingüística aplicada. Correo electrónico: danbartre@gmail.com